*All*seitige Kunde
Unmittelbares Kund*geb*en
Anweisung

betreffs

der

Anzahl

der

ruf*haben*den Geber
verhüll*tmach*enden Geber
idealen Geber
vortrefflichen Geber
Lehrer
-
Begründung

1.)		1.)
		aj no ma pl
μὴ		πολλοὶ
Nich*t*		viele
no ma pl		2 p pl pr i! md/ps dp
διδάσ-καλοι		γίνεσθε
ruf*hab*ende[2]-Geber[1]		*individuell* werden sollt ihr
verhüll*tmach*ende[2]-Geber[1]		euch entwickeln sollt ihr *als*
ideale[2]-Geber[1]		
vortreffliche[2]-Geber[1]		
Lehrer		
2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)		2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)
zum Werden *veranlaß*t sein sollt ihr		*zum* Werden *veranlaß*t werden sollt ihr
zum Entwickeln *veranlaß*t sein sollt ihr		*zum* Entwickeln *veranlaß*t werden sollt ihr
!,		
vo		vo ma pl
		ἀ-δελφοί
ihr,		*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*,
ihr		Brüder,
1 p gn		
μου		
meiner*seits*		*als*
meine,		
pt def pe no ma pl		
εἰδότες		ὅτι
Gewahrende		daß
Wahrnehmende,		
		aj ak ne kp
		μεῖζον
ein		größeres
einen		größeren
ak ne		1 p pl ft md
κρίμα		λημψόμεθα
Urteil		*individuell hin*nehmen werden wir.
Gericht*sspruch*		*individuell in Empfang* nehmen werden wir
		individuell auf uns nehmen werden wir

Anweisung

betreffs

der

Anzahl

der

Lehrer

-

Begründung

Nich*t*

viele

Lehrer

sollt

ihr

individuell

werden!,

ihr

meine

Brüder,

weil

ihr

(*fortlaufend*)pt

wahrnehmt,

daß

wir

individuell

ein

größeres

Urteil

*hin*nehmen

werden.

1 Kor 12.29
Eph 4.11
Heb 5.12

Mar 12.40
Luk 12.48

2.)		2.)
	prp ak	aj ak ne pl
		πολλὰ
	In Bezug auf	viele
		γὰρ
	Dinge	denn
	1 p pl pr	aj no ma pl
	πταίομεν	ἅ-παντες
	Unfall haben wir	welche-allen
	straucheln wir	allesamt.
	εἴ	
	Wenn	
	pna no ma	prp dt
	τις	ἐν
	irgend	in
	jemand	
		dt ma
		λόγῳ
	dem	Wort
	dem	Erwogenen
	dem	Erwählten
	der	Rechnungslegung
	dem	Logos
	der	Logik
		3 p pr
	οὐ	πταίομεν
	nicht	Unfall hat er
		strauchelt er,
	pna no ma	
	οὗτος	
	dieser	ist er
		aj no ma
		τέλειος
	ein	vollendungsgemäßer
		gemäß dem gesetzten Endziel
		vollkommener
	no ma	a, C:
	ἀνὴρ	
	Mann,	|ein
	pt pr no ma md/ps dp	pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
	|δυνάμενος|	
	|individuell Vermögender	Vermögendseiender
	|individuell Können Habender	Könnendseiender
	|individuell Macht Habender	Mächtigseiender
	|individuell Fähigkeit Habender	Fähigseiender
	|individuell Dynamik Habender	Dynamischseiender
	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)	[A, B, R: aj no ma]
		[δυνατὸς]
	Vermögendwerdender|	[vermögensmächtig
	Könnendwerdender|	[gekonnt]
	Mächtigwerdender|	[mächtig]
	Fähigwerdender|	[fähig]
	Dynamischwerdender|	[dynamisch genug]
		if a1 kt
		χαλιν-αγωγῆσαι
	ist er]	(de facto) am Zügel-zu führen
		(de facto) am Zaum-zu führen
		(de facto) im Zaum zu halten
		aj ak ne
	καὶ	ὅλον
	auch	ganzen
		ak ne
	τὸ	σῶμα
	den	Leib.
		Körper

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„der fähig ist,“

Denn
in
Bezug
auf
viele — 1 Kön 8.46, 2 Chr 6.36, Ps 51.7, Spr 20.9, 1 Joh 1.8
Dinge
straucheln
wir
allesamt.
Wenn
jemand
im
Wort
nicht
strauchelt,
dieser
ist
ein
Mann
gemäß
dem
gesetzten
Endziel,
einer, — Joh 8.46
[1]der
[1]individuell
[1](fortlaufend)[pt]
[1]die
[1]Fähigkeit
[1]hat,
auch
den
ganzen
Leib
(de facto)[a]
im
Zaum — Jak 1.26
zu
halten.

Gefahren der Zunge

-

Beispiele

3.) 3.)

ℵ, a², A, B, (C): ℵ

|εἰ δὲ| |γὰρ|
|Wenn aber| |denn|

[R: 2 p a2 i! md ig / ij]

[ἰδού]
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du !:]
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du]

gn ma pl

τῶν ἵππων
der *zu* Reitenen
Pferde

ak ma pl

τοὺς χαλινοὺς
die Zügel
Zäume

prp ak ℵ, a², B, C, R: ak ne pl

εἰς |τὰ στόματα|
hinein in |die Münder|
ʰin |Mäuler|

[A: ak ne] 1 p pl pr

[τὸ στόμα] βάλλομεν
[den Mund] werfen wir,
[das Maul] treiben wir

ℵ, A, B, C:

|*so tun wir dies*|
|*machen wir*|

ℵ, a², B, C: prp ak ak ne [A, R: prp ak

|εἰς τὸ| [πρὸς
hinein in das, [zu
|ʰin *Richtung auf*|

ak ne]

τὸ]
dem *Zweck*,] *um*

if pr md/ps if pr md/ps (Vorgang)

πείθεσθαι
i*ndividuel*l *zur* Treue *anzuleiten* *zur* Treue *angeleitet* werden *zu lassen*
i*ndividuel*l gefügig *zu machen* gefügig werden *zu lassen*
i*ndividuel*l *zu* überzeugen überzeugt werden *zu lassen*
i*ndividuel*l *zu* überreden überredet werden *zu lassen*

ℵ, a², B, C, R: 3 p pl ak ma *prp dt*

αὐτοὺς
sie {*infolge von*}
{*aufgrund von*}

A = 2

1 p pl dt

ἡμῖν
uns. *So*

A = 1

aj ak ne

καὶ ὅλον τὸ
auch ganzen den

ak ne 3 p pl gn ma 1 p pl pr

σῶμα αὐτῶν μετ-άγομεν
Leib ihrerseits mit *dazu*-führen wir
Körper, ihren, weiter-lenken wir

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Wenn wir die Zäume der Pferde** *ihnen* ʰ**in die Mäuler werfen,** *tun wir dies* ʰ**in** *Richtung auf* **das,** *um* **sie {***infolge von***} uns** i*ndividuel*l **gefügig** *zu mach*en.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Wortteihenfolge in Zeile 2`):
„**Wenn wir die Zäume der Pferde** *ihnen* ʰ**in das Maul werfen,** *tun wir dies* **zu dem** *Zweck*, *um* **{***infolge von***} uns sie** i*ndividuel*l **gefügig** *zu mach*en.“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Nimm** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l **wahr!**: **Die Zäume der Pferde werfen wir** ʰ**in die Mäuler zu dem** *Zweck*, *um* **sie {***infolge von***} uns** i*ndividuel*l **gefügig** *zu mach*en.“

Gefahren der Zunge

-

Beispiele

[1]Denn
[1]wenn Jak 3.2
[1]wir
[1]die
[1]Zäume
[1]der Ps 32.9
[1]Pferde
[1]*ihnen*
[1]ʰin
[1]die
[1]Mäuler
[1]werfen,
[1]*so*
[1]*tun*
[1]*wir*
[1]*dies*
[1]ʰin
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]das,
[1]*um*
[1]sie
[1]{*infolge*
[1]*von*}
[1]uns
[1]i*ndividuel*l
[1]gefügig
[1]*zu*
[1]*mach*en.
So
führen
wir
auch
ihren
ganzen [d] Leib
mit
dazu.

4.)		4.)
	2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδού		
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre** du		!:
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du		
καὶ		τὰ
Auch		die
	no ne pl	
πλοῖα		
über Vieliges *Fahr*enden		*als*
über Volles *Fahr*enden		
Schiffe		
Segler		
	[B]	pna no ne pl
[τὰ]		τηλικ-αῦτα
[die]		solchen[2]-Auswuchses[1]
	pt pr no ne pl	
ὄντα		καὶ
seienden,		und
	prp gn	א, B, C: gn ma pl
ὑπὸ		ἀ-νέμων
von *her*		*Nicht*-Bedenkenden
von		Un-Bestimm*tseinwoll*enden
		Un-Gesetzlichen
		Lufthäuchen
		Winden
		Himmelsrichtungen
		A, R = 2
	aj gn ma pl	pt pr no ne pl md/ps
σκληρῶν		ἐλαυνόμενα
harten,		sich ver*kehrt* treiben/*lass*enden
		sich rudern/*lass*enden
		sich *ab*driften/*lass*enden
A, R = 1		
	pt pr no ne pl md/ps (Vorgang)	pt pr no ne pl md/ps (Zustand)
ver*kehrt* Getriebenwerdenden		ver*kehrt* Getriebenseienden,
gerudertwerdenden		gerudertseienden
abgedriftetwerdenden		abgedriftetseienden

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„*die* (*fortlaufend*)[pt] **solchen Auswuches sind,**
und von harten Winden *her* **sich** (*fortlaufend*)[pt] **ver***kehrt* **treiben** *lass*en,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**die,** *die* (*fortlaufend*)[pt] **solchen Auswuches sind,**
und von Winden *her*, *ja* **harten sich** (*fortlaufend*)[pt] **ver***kehrt* **treiben** *lass*en,“

Jak 3.3

Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!:
Auch
die
Schiffe,
[1]*die*
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]solchen
[1]Auswuches
[1]sind,
[1]und
[1]von
[1]Winden
[1]*her*,
[1]*ja*
[1]harten,
[1]sich
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]ver*kehrt*
[1]treiben
[1]*lass*en,

jedes	*einzelne*	*jedes*
		einzelne
		von
von	*ihnen*	*ihnen*
		läßt
3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)	**sich**
μετ-άγεται		**vom**
sich mit *dazu*-**führen** *läßt* **es / er**	**mit** *dazu*-**geführt sind sie**	**geringsten**
sich weiter-lenken *läßt* **es / er**	**weiter-gelenkt sind sie**	**Steuerruder**
		her
3 p pr md/ps (Vorgang)	prp gn	**mit**
	ὑπὸ	*dazu*
mit *dazu*-**geführt werden sie**	**von** *her*	**führen,**
weiter-gelenkt werden sie	**von**	[1]**wohin**
		[1]**der**
	aj gn ne sl	[1]**Anlauf**
	ἐλαχίστου	[1]**des***jenigen***,**
dem	**geringsten**	[1]**(***fortlaufend***)**[pt]
dem		[1]*der*
der		[1]*den*
		[1]*Kurs*
gn ne		**begradigt,**
πηδαλίου	ὅ-που	[1]*es*
*Wende***fuß**	**der***weil*-**wohin**	[1]**i***ndividuel***l**
Steuerruder,	**wohin**	[1]**beschließt.**
Pedale		
[A, C, R]		
[ἂν**]**	ἡ	
[*in diesem* **Fall]**	**der**	
[gleichsam]	**die**	
no fe		
ὁρμὴ	τοῦ	
Anlauf	**des**	
Hast		
pt pr gn ma		
εὐ-θύνοντος		
zum **Wohl-Setzenden**	*es*	
*Kurs***begradigenden**		
	ℵ, B: 3 p pr md/ps dp	
	|βούλεται|	
	|*individuel***l Zielwurf** *gibt* **er**	
	|*individuel***l** *als* **Rat***schluß faßt* **er**	
	|*individuel***l beschließt er**	
	|*individuel***l plant es**	
	3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)	
	zum **Zielwurf***geben veranlaßt* **ist / wird er|**	
	zum als **Rat***schlußfassen veranlaßt* **ist / wird er|**	
	zum **Beschließen** *veranlaßt* **ist / wird er|**	
	zum **Planen** *veranlaßt* **ist / wird er|**	
	[A, C, R: 3 p pr kj md/ps dp	
	[βούληται]	
	[*individuel***l Zielwurf** *geben soll***te / würde er**	
	[*individuel***l** *als* **Rat***schluß fa***ssen** *soll***te / würde er**	
	[*individuel***l beschließen** *soll***te / würde er**	
	[*individuel***l planen** *soll***te / würde er**	
	3 p pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)]	
	zum **Zielwurf***geben veranlaßt* **sein / werden** *soll***te / würde er]**	
	zum als **Rat***schlußfassen veranlaßt* **sein / werden** *soll***te / würde er]**	
	zum **Beschließen** *veranlaßt* **sein / werden** *soll***te / würde er]**	
	zum **Planen** *veranlaßt* **sein / werden** *soll***te / würde er]**	

Apg 27.40

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**wohin**
gleichsam
der
Anlauf
des*jenigen***,**
der
(*fortlaufend***)**[pt]
den
Kurs
begradigt,
es
i*ndividuel***l**
beschließen
*soll***te.**“

5.)		5.)
	א, B, C, R: av	[A: av]
|οὕτως|	[ὡσ-αυτως]
|*Auf* **diese** *Weise*|	[Wie-selbiges]
|Also|	[Ebenso]
|So*lcherart*|	
|So|	
καὶ	ἡ
auch	**die**
	no fe	
γλῶσσα	
Zunge	*ein*
	aj no ne	no ne
μικρὸν	μέλος
kleines	**Glied**
	3 p pr	
ἐστὶν	καὶ
ist sie,	**und**
	א, C², R: 3 p pr	[A, B, C: aj ak ne pl
|μεγάλ-αυχεῖ|	[μεγάλα
|*sich* **großer** *Wirkungen / Dinge*-**brüstet sie**|	[**großer**
		3 p pr]
		αὐχεῖ]
Wirkungen / Dinge	*sich* **brüstet sie].**
	2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδού	
(*Jetzt*) *individuel*l **gewahre du**	**!**:
(*Jetzt*) *individuel*l **wahrnehme du**	
Wie	*ein*
	א, A², B, C, C²: aj no ne	[A, R: aj no ne]
|ἡλίκον|	[ὀλίγον]
|*voll* **ausgewachsenes**|	[**weniges**]
|enormes|	[**kurzes**]
	no ne	
πῦρ	
Feuer	*einen*
	ein
	ak fe	ak fe
ἡλίκην	ὕλην
voll **ausgewachsenen**	**Wald**
enormes	**Material**
	3 p pr	
ἀν-άπτει	
hinauf-zündet es	**!**
anzündet es	
oben-berührt es	
in **Berühr***ung komm***t es**	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Auf* **diese** *Weise* **ist auch die Zunge** *ein* **kleines Glied und brüstet** *sich* **großer** *Dinge*.
Nimm (*jetzt*)[a] *individuel*l **wahr**!:
Wie ein **kurzes Feuer** *einen* **enormen Wald anzündet!**“

[1]*Auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**ist**
[1]**auch**
[1]**die**
[1]**Zunge** — Ps 12.4
[1]*ein*
[1]**kleines**
[1]**Glied**
[1]**und**
[1]**brüstet**
[1]*sich*
[1]**großer**
[1]*Dinge*.
[1]**Nimm**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]**wahr**!:
[1]*Wie*
[1]*ein*
[1]**enormes**
[1]**Feuer** — Spr 16.27
[1]*einen*
[1]**enormen**
[1]**Wald**
[1]**anzündet!** — Mat 12.36

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Ebenso**
ist
auch
die
Zunge
ein
kleines
Glied
und
brüstet
sich
großer
Dinge.
Nimm
(*jetzt*)[a]
*individuel*l
wahr!:
Wie
ein
kurzes
Feuer
einen
enormen
Wald
anzündet!“

6.)		6.)
	[ℵ², A, B, C, R]	
[καὶ]	ἡ	
[Auch]	die	
[Und]		
	no fe	
γλῶσσα		
Zunge	ist sie	
		no ne
	πῦρ	
ein	Feuer,	
	ὁ	
ja	der	
	das	
	die	
	der	
	no ma	
κόσμος	τῆς	
Schmuck	des	
Geschmückte	der	
Welt	der	
Kosmos		
	gn fe	[R: av]
ἀ-δι-κίας	[οὕτως]	
nicht-durchweg-Gebranntseins	[Auf diese Weise]	
Mißstands-Aufzeigung.	[Also]	
Un-Gerechtigkeit	[Solcherart]	
	[So]	
		no fe
ἡ	γλῶσσα	
die	Zunge	
		3 p pr md/ps
καθ-ίσταται		
sich herab-beständigen läßt sie		
sich von oben herab o. allbezüglich o. jeweils-in einen Zustand versetzen läßt sie		
		3 p pr md/ps (Zustand)
herab-beständigt ist sie		
von oben herab o. allbezüglich o. jeweils-in einen Zustand versetzt ist sie		
		3 p pr md/ps (Vorgang)
herab-beständigt wird sie		
von oben herab o. allbezüglich o. jeweils-in einen Zustand versetzt wird sie		
	prp dt	
ἐν	τοῖς	
in	den	
	dt ne pl	1 p pl gn
μέλεσιν	ἡμῶν	
Gliedern,	unsererseits	
	unseren,	
		ℵ:
	|καὶ|	
	|und	
ist sie	eine|	
	[ℵ², A, B, C, R:	no fe]
	[ἡ]	
[als	die]	
	pt pr no fe	aj no ne
σπιλοῦσα	ὅλον	
Befleckende	ganzen	
		no ne
τὸ	σῶμα	
den	Leib,	
	Körper	

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Auch die Zunge ist ein Feuer, ja die Welt der Mißstandsaufzeigung.
Auf diese Weise läßt sich die Zunge in unseren [d] Gliedern in einen Zustand versetzen
als diejenige, die (fortlaufend)[pt] den ganzen Leib befleckt“

[1]Die
[1]Zunge
[1]ist
[1]ein
[1]Feuer,
[1]ja
[1]die
[1]Welt
[1]der
[1]Mißstandsaufzeigung.
[1]Die
[1]Zunge
[1]läßt
[1]sich
[1]in
[1]unseren [d] Gliedern
[1]in
[1]einen
[1]Zustand
[1]versetzen
[1]und
[1]ist
[1]eine,
[1]die
[1](fortlaufend)[pt]
[1]den
[1]ganzen
[1]Leib
[1]befleckt

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Auch
die
Zunge
ist
ein
Feuer,
ja
die
Welt
der
Mißstandsaufzeigung.
Die
Zunge
läßt
sich
in
unseren [d] Gliedern
in
einen
Zustand
versetzen
als
diejenige,
die
(fortlaufend)[pt]
den
ganzen
Leib
befleckt“

Ps 39.2

Mat 15.11+18
Mar 7.15+23

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ		und
und	*ist sie*	*ist*
	pt pr no fe	*eine*,
	φλογίζουσα	[1]*die*
eine	*Ent*flammende	[1]den
	ak ma	[1]*zeitlichen*
τὸν	τροχὸν	[1]*Ver*lauf
den	*zeitlichen Ver*lauf	[1]unserer [d] Entwicklung
das	Rad	[1](*fortlaufend*)[pt]
	gn fe	[1]*ent*flammt
τῆς	γενέσεως	und
des	Werdens	sich
der	Entwicklung,	(*fortlaufend*)[pt]
✖: 1 p pl gn		von
ἡμῶν	καὶ	der
unserer*seits*	und	Ge*h*enna
unserer,		*her*
pt pr no fe md/ps	pt pr no fe md/ps (Zustand)	*ent*flammen
φλογιζομένη		läßt.
sich *Ent*flammen*las*sende	*Ent*flammtseiende	
pt pr no fe md/ps (Vorgang)	prp gn	
	ὑπὸ	
*Ent*flammtwerdende	von *her*	
	von	
τῆς		[1]aL,
dem		Codex Alexandrinus,
der		Codex Vaticanus
der		und
der		Codex Ephraemi
der		und
		Textus Receptus
		schreiben:
	gr-hebrÜ: gn fe	„*die*
	γε-έν-νης	den
	Erdland-*der Er*starrung	*zeitlichen*
	Schlucht,-da-Schlummern *ist*	*Ver*lauf
	Schlucht-*des* Gewimmers-*und* Schlummerns	der
	Hölle	Entwicklung
	Ge-*h*en-na.	(*fortlaufend*)[p]
		*ent*flammt“

Jer 7.31+32
Mat 23.15

Mat 5.22

7.)		7.)		
		pna no fe	Denn	
	πᾶσα			
	All*jedes*		all*jede*	
	Jede		Natur	Apg 11.6
	Jede			
		no fe	*der*	
γὰρ	φύσις			
denn	Gesproßtes		*wilden*	
	Natur		Tiere,	
	Physis			
		gn ne pl	außerdem	
	θηρίων			
der	Jagenden		auch	
	wilden Tiere,		*der*	
	Bestien			
			fliegenden	
τε	καὶ		*Wesen*,	
außerdem	auch			
		gn ne pl	*der*	
	πετεινῶν			
der	fliegenden *Wesen*,		Kriechtiere,	
	Flügler		[1]außerdem	
	flatternden *Wesen*		[1]auch	
		gn ne pl	[1]*der*	
	ἑρπετῶν			
der	Schleichenen		[1]im	
	Reptilien		[1]Salzmeer	
	Kriechtiere,		[1]*Befind*lichen,	
	κ, B, C, R		*läßt*	
τε	καὶ			
außerdem	auch		sich	1 Mos 1.26
		gn ne pl	bändigen	1 Mos 2.19
	ἐν-αλίων			1 Mos 9.2
der	im-Salzmeer *Sei*enden		und	
	im-Salzmeer *Befind*lichen,		hat	
3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)		sich	
δαμάζεται			*infolge*	
sich bändigen *läß*t es	gebändigt ist es		*von*	
3 p pr md/ps (Vorgang)			der,	
	καὶ		*ja*	
gebändigt wird es	und		der	
3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)		menschlichen	
δεδάμασται			Natur	
sich bändigen *lass*en hat es	gebändigt worden ist es		bändigen	
prp dt			*lass*en.	
	τῇ			
in	dem			
infolge von	der			
mit	der			
dt fe			[1]aL,	
φύσει	τῇ		Codex Alexandrinus	
Gesproßten	dem		schreibt	
Natur,	der		(„außerdem“ fehlt):	
Physis	der		„auch	
		aj dt fe	*der*	
	ἀν-θρ-ωπίνῃ		im	
	nach Art der hinauf-gewandt-Eraugend*en*		Salzmeer	
	nach Art der hinauf-gewandt-*mit den* Augen *Gewahren*den		*Befind*lichen,“	
	nach Art der hinauf-gewandt-*mit den* Augen *Wahrnehmen*den			
	nach Art der empor-ragend-Augend*en*			
	nach Art der Hinauf-Gedreht*en*			
	nach Art des Mannes-Auge			
	nach Art des Antlitz[2]-*des* Mannes[1]			
	nach Art des Angesicht[2]-*des* Mannes[1]			
	menschlichen.			

8.) 8.)

τὴν	δὲ	[1]Aber
Die	aber	
		[1]die
ak fe	pna no ma	
γλῶσσαν	οὐ-δ-εἰς	[1]Zunge
Zunge	nicht-aber-einer aber-keiner	
		[1]ist
ϰ, A: 3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)	
δύναται		[1]nicht
individuell vermag er individuell Können hat er individuell Macht hat er individuell Fähigkeit hat er individuell Dynamik hat er B, C = 2 / R = 1	vermögend ist er können*d* ist er mächt*ig* ist er fähig ist er dyna*misch* ist er	[1]aber
		[1]einer
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	if a1 kt	
	δαμάσαι	[1]*der*
vermögen*d* wird er können*d* wird er mächt*ig* wird er fähig wird er dyna*misch* wird er	(*de facto*) *zu* bändigen B, C = 1 / R = 3	[1]Menschen
		[1]fähig
	gn ma pl	
	ἀν-θρ-ώπων	[1](*de facto*)[a]
der	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitze[2]-*der* Männer[1] Angesichter[2]-*der* Männer[1]	[1]*zu*
	Menschen. Leute B, C = 3 / R = 2	[1]bändigen.
		Sie
		ist
Ist sie	*ein*	*in*
	aj no ne	*jeder*
	ἀ-κατά-στατον	
	un-herab-ständiges *all*bezüglich[2]-*nicht*[1]-*einordnungswilliges eines sich unter Autorität zu stellenden* Standes[3] *in jeder* Bezieh*ung*[2]-un[1]-beständiges[3] *in einem* un-*an*gemess*ener*-*Zu*stand *befind*liches aufrührerisches	Bezieh*ung*
		ein
	no ne	Spr 12.18 Jak 1.8
	κακόν	unbeständiges
	Übel,	
		Übel,
aj no fe	*prp gn*	
μεστὴ		
gequollen	*von*	angefüllt
angefüllt		
		von
gn fe	aj gn fe	
ἰοῦ	θανατη-φόρου	
Gift,	tod-Bringendem.	todbringendem
Verrosten	tod-*in sich* tragendem	Ps 140.4
		Gift.

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben (Wortreihenfolge):
„Aber die Zunge ist nicht aber einer *der* Menschen (*de facto*)[a] *zu* bändigen fähig.“

Der Widersinn der Doppelzüngigkeit
-
Erklärung

9.) 9.)

prp dt — 3 p dt fe

ἐν	αὐτῇ
In*folge von*	ihr
[i]Mit	

1 p pl pr

εὐ-λογοῦμεν	τὸν
wohl-*be*worten wir	den
wohl*wollendes*-Wort *hab*en wir	
Erwägung-*zum* Wohl *hab*en wir	
Erwählung-*zum* Wohl *hab*en wir	
*Be*rechnung-*zum* Wohl *hab*en wir	
wohl*wollende*-*Zu*sage *hab*en wir	
Log*ik*-*zum* Wohl *hab*en wir	
segnen wir,	

 א, A, B, C: ak ma — [R: ak ma]

|κύριον|	[θεὸν]
|Geltenden|	[*Ein*setzer]
|HERRN|	[*Ab*setzer]
	[Schau*end*en]
	[GOTT]

ak ma — prp dt — 3 p dt fe

καὶ	πατέρα	καὶ	ἐν	αὐτῇ
und	Vater	und	in*folge von*	ihr
			[i]mit	

1 p pl pr md/ps

κατ-αρώμεθα
*in*dividuel*l von oben* herab-verwünschen wir
*in*dividuel*l all*bezüglich-verwünschen wir
*in*dividuel*l* verfluchen wir
*in*dividuel*l* fluchen wir

1 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)

von oben herab-*zum* Verwünschen *veranlaß*t sind / werden wir
*all*bezüglich-*zum* Verwünschen *veranlaß*t sind / werden wir
zum Verfluchen *veranlaß*t sind / werden wir
zum Fluchen *veranlaß*t sind / werden wir

ak ma pl

τοὺς	ἀν-θρ-ώπους
die	Hinauf-Gewandt-Eraugenden
	empor-ragend-Augenden
	Hinauf-Gedrehten
	Männer-Augen
	Antlitze[2]-*der* Männer[1]
	Angesichter[2]-*der* Männer[1]
	Menschen,
	Leute

prp ak

τοὺς	καθ’	
die	gemäß	*dem*

ak fe — gn ma

ὁμοίωσιν		θεοῦ
Gleichenden	*des*	*Ein*setzers
Ähnlichen		*Ab*setzers
		Schau*end*en
		Gottes

א, B, C, R: pt pe ak ma pl dp

|γεγονότας|
|Gewordenseienden|
|*sich* Entwickelthabenden|

[A: pt pe ak ma pl md/ps dp

[γεγενημένους]
[*in*dividuel*l* Gewordenseienden
[sich Entwickelthabenden

pt pe ak ma pl md/ps dp (Vorgang + Zustand)]

Werdenge*mach*twordenseienden].
in das Werden Ge*brach*twordenseienden]
[*in die* Entwicklung Ge*brach*twordenseienden]

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (`md/ps statt id`):
„[i]Mit ihr segnen wir den HERRN und Vater,
und [i]mit ihr verfluchen wir *in*dividuel*l* die Menschen,
die *in*dividuel*l* gemäß *dem* Gleichenden Gottes Gewordenseienden.“

Der Widersinn der Doppelzüngigkeit
-
Erklärung

[1i]Mit
[1]ihr — Spr 10.20+21
[1]segnen — Ps 34.2, Ps 103.1, 1 Chr 29.10
[1]wir
[1]den
[1]HERRN
[1]und
[1]Vater,
[1]und
[1i]mit
[1]ihr — 2 Sam 16.7, Luk 6.28, Röm 12.14
[1]verfluchen
[1]wir
[1]*in*dividuel*l*
[1]die
[1]Menschen,
[1]die
[1]gemäß
[1]*dem*
[1]Gleichenden — 2 Kor 3.18
[1]Gottes — 1 Mos 1.26+27, 1 Mos 5.1
[1]Gewordenseienden.

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„[i]Mit
ihr
segnen
wir
den
GOTT
und
Vater,
und
[i]mit
ihr
verfluchen
wir
*in*dividuel*l*
die
Menschen,
die
gemäß
dem
Gleichenden
Gottes
Gewordenseienden.“

10.) **10.)**

prp gn		aj gn ne
ἐκ	τοῦ	αὐτοῦ
Aus	dem	selben
	der	

gn ne	3 p pr md/ps dp
στόματος	ἐξ-έρχεται
Mund	individuell heraus-kommt er
Schnittseite	

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Heraus-Kommen *veranlaß*t ist er	*zum* Heraus-Kommen *veranlaß*t wird er

no fe	
εὐ-λογία	καὶ
Wohl-*Be*wortung	und
wohl*wollendes*-Wort	
zum Wohl-Erwägen	
zum Wohl-Erwählen	
zum Wohl-Rechnen	
wohl*wollende-Zu*sage	
Wohl-Log*ik*	
Segnung	

no fe	
κατ-άρα	οὐ
Herab-Verwünschung	Nicht
*all*bezügliche-Verwünschung	
Verfluchung	
Fluch.	

3 p pr	vo
χρή	
braucht es,	*ihr*,
soll es	*ihr*

vo ma pl	1 p gn
ἀ-δελφοί	μου
die des gleichen-Mutterschoßes *sind*,	meiner*seits*,
Brüder,	meine,

		pna no ne pl	
		ταῦτα	
dies,	*ja*	diese	*Dinge*,
jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*

av	if pr md/ps dp
οὕτως	γίνεσθαι
auf diese *Weise*	individuell *zu* werden
also	individuell *zu* geschehen
so*lcherart*	sich *zu* entwickeln
so	

if pr md/ps dp (Zustand)	if pr md/ps dp (Vorgang)
werdenge*macht zu* sein	werdenge*macht zu* werden
in das Werden ge*bracht zu* sein	*in das* Werden ge*bracht zu* werden
in das Geschehen ge*bracht zu* sein	*in das* Geschehen ge*bracht zu* werden.
in die Entwicklung ge*bracht zu* sein	*in die* Entwicklung ge*bracht zu* werden

11.) **11.)**

		no fe	prp gn
μή-τι	ἡ	πηγὴ	ἐκ
Doch nicht-irgend	die	Quelle	aus
Doch nicht-ᶦᵣetwa			

	pna gn fe	gn fe
τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς
dem	selben	Aug*art*igen
		Loch

3 p pr
βρύει
üppig sprießen *läßt* sie
{*hervor*}sprudelt sie

aj ak ne		
τὸ	γλυκὺ	καὶ
das	Süße	und

aj ak ne	
τὸ	πικρόν
das	Bittere
	?

Aus
demselben
Mund — Eph 4.23
kommt — 1 Petr 3.10
individuell
Segnung
und
Fluch
heraus.
Nicht
braucht,
ihr
meine
Brüder,
dies,
ja
diese
Dinge,
jedes einzelne von ihnen
individuell
auf
diese
Weise
zu
geschehen.

Die
Quelle — Apk 21.6
sprudelt
doch
nicht
ᶦᵣetwa
aus
demselben
Loch
das
Süße
und — Klg 3.38
das
Bittere
{*hervor*}?

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
		3 p pr md/ps dp
	μὴ	δύναται
	Nicht	individuell vermag er individuell Können hat er individuell Macht hat er individuell Fähigkeit hat er individuell Dynamik hat er
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	vermögend ist er können*d* ist er mächt*ig* ist er fähig ist er dyna*misch* ist er	vermögend wird er können*d* wird er mächt*ig* wird er fähig wird er dyna*misch* wird er
	vo	vo ma pl
		ἀ-δελφοί
	ihr,	*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*,
	ihr	Brüder,
	1 p gn	
	μου	
	meiner*seits*,	*ein*
	meine,	
	no fe	
	συκῆ	
	Feigender	*die*
	Feige*nbau*m	
	ak fe pl	if a1 kt
	ἐλαίας	ποιῆσαι
	Öligen	(*de facto*) tätig*end zu bewirk*en
	Oliven	(*de facto*) *zu* machen
	ἢ	
	oder	*eine* *eine* *eine* *ein*
	no fe	
	ἄμπ-ελος	
	ring*sum-sich* windene *Pflanze* ring*sum-sich* anschmiegene *Pflanze* ring*sum*-anschmiegsame *Pflanze*	*die*
	Weinstock	
	ak ne pl	א, C², R: av
	σῦκα	οὕτως
	Feigen,	|*auf* diese *Weise*|
		|also|
		|so*lcherart*|
		|so|
	א, MS 33, 81, 322, 323, 1739	[A, B, C]
	|οὐ-δὲ|	[οὔ-τε]
	|nicht-aber *auch*|	[nicht-außerdem]
		[nicht-einmal]
	[R: pna no fe	no fe]
	[οὐ-δε-μια	πηγὴ]
	[nicht-aber-eine	Quelle]
	aj ak ne	[R]
	ἁλυκὸν	[καὶ]
	Salziges	[und]
	aj ak ne	if a1 kt
	γλυκὺ	ποιῆσαι
	süßes	(*de facto*) tätig*end zu bewirk*en
		(*de facto*) *zu* machen
	ak ne	
	ὕδωρ	
	Wasser	!

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„außerdem nicht Salziges (*de facto*)[a] süßes Wasser *zu* machen!“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„also aber nicht eine Quelle (*de facto*)[a] salziges und süßes Wasser *zu* machen!“

Ein	
Feige*nbau*m,	
ihr	
meine	
Brüder,	
ist	
nicht	
fähig,	Mat 7.16 Luk 6.44
(*de facto*)[a]	
Oliven	
zu	
machen	
oder	
ein	
Weinstock	
Feigen,	
[1]also	
[1]aber	
[1]*auch*	
[1]nicht	
[1]Salziges	Jak 3.11
[1](*de facto*)[a]	
[1]süßes	
[1]Wasser	
[1]*zu*	
[1]machen!	

	Unverehlende Gemahlene Wahrhaftige			Wahrhaftige
	Weisheit Gescheitheit Sophia			Weisheit
13.)			13.)	Wer
pna no ma				
τίς				
Wer	*ist er*	*ein*		*ist*
				ein
aj no ma				
σοφὸς	καὶ			
Weiser	und	*ein*		Weiser
Gescheiter Sophistischer				und
			aj no ma	*ein*
	ἐπι-στήμων			
	auf-*fundiertes Wissen* Stehender			*Ver*ständiger
	*Ver*ständiger			in*mitten*
prp dt			2 p pl dt	
ἐν		ὑμῖν		*von*
in		euch		euch?
in*mitten von*				
				Er
				soll
	?			
3 p a1 i! kt	prp gn			
δειξάτω	ἐκ	τῆς		(*De facto*)[a]
(*De facto*) zeigen soll er	aus	dem		aus
	aus*grund von*			dem
	aj gn fe		gn fe	
καλῆς		ἀνα-στροφῆς		idealen
ruf*hab*enden verhüll*tmach*enden		*für das* Hinauf-*offenkundig Zu*gewendet*sein* wieder-*offenkundig Zu*gewendet*sein*		Verhalten
idealen vortrefflichen		Hinauf-Wenden Verhalten		
	ak ne pl		3 p gn ma	seine [d] Werke
τὰ	ἔργα	αὐτοῦ		
die	Gewirkten Werke, Arbeiten	seiner*seits* seine,		in*folge*
				von
prp dtr			dt fe	*der*
ἐν		πραΰτητι		
in	*der*	Sanftmütigkeit		Sanftmütigkeit
in*folge von*		Sanftmut		{*ausgrund*}
prp gn			gn fe	
		σοφίας		*der*
{*ausgrund*}	*der*	Weisheit Gescheitheit Sophia		Weisheit
				zeigen!
	!			

Mat 7.24

1 Petr 2.12

Gal 6.4
Jak 2.18

14.) 14.)

[A]

εἰ	δὲ	[ἄρα]	[1]Wenn
Wenn	aber	[demnach]	
ak ma	aj ak ma	2 p pl pr	
ζῆλον	πικρὸν	ἔχετε	[1]ihr
Eifer,	bitteren,	habt ihr,	
Eifersucht,	bittere,		
	ak ma	prp dt	
καὶ	ἐριθείαν	ἐν	[1]aber
und	Haderei	in	
	Streitsüchtelei	infolge von	
	Zwietrachtelei		[1]bittere
		א, MS 323, 945, 12.41, 1739, 2298:	
	|ταῖς		
	|den		[1]Eifersucht — Röm 13.13, Jak 3.16
dt fe pl	2 p pl gn	[A, B, R:	
κ-αρδίαις	ὑμῶν|	[τῇ	
auch-Beträn kten	eurerseits|	[dem	
|auch-Begossenen	euren,|		[1]und
|auch-Bewässerten|			
|auch-Befruchteten|			[1]Streitsüchtelei — 1 Kor 3.3, 2 Kor 12.20, Gal 5.20
|Herzen|			
dt fe	2 p pl gn]		
κ-αρδίᾳ	ὑμῶν]	μὴ	
auch-Beträn kten	eurerseits]	nicht	
[auch-Begossenen	eurem,]		[1]in
[auch-Bewässerten]			
[auch-Befruchteten]			
[Herzen]			[1]euren [d] Herzen
		א, a², B, C, R: 2 p pl pr i! md/ps dp	
	|κατα-καυχᾶσθε|		
	|euch gegen-rühmet ihr		[1]habt,
2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)		2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)	
zum gegen-Rühmen veranlaßt seid ihr		zum gegen-Rühmen veranlaßt werdet ihr|	[1]rühmet
[A: 2 p pl pr i! md/ps dp		2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)	
[καυχᾶσθε]			
[euch rühmet ihr		zum Rühmen veranlaßt seid ihr	[1]euch
2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)]		[a², B, C, R: prp gn]	
		[κατὰ]	
zum Rühmen veranlaßt werdet ihr]		[herab]	
		[gegen]	[1]nicht
		a², B, C, R = 3	
a:	gn fe		
τῆς	ἀ-ληθείας	καὶ	[1]gegen
der	Un-Verhohlenheit	und	
des	Gemahlenen		
der	Wahrheit		[1]die
A, B, C, R = 4	A, B, C, R = 5	A, B, C, R = 1	
		2 p pl pr i! md/ps dp	
		ψεύδεσθε	
damit		individuell fälschet ihr	[1]Wahrheit
		individuell falsch bezeuget ihr	
		individuell lüget ihr	
		A, B, C, R = 2	
2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)		2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)	[1]und
zum Fälschen veranlaßt seid ihr		zum Fälschen veranlaßt werdet ihr	
zum Falsch Bezeugen veranlaßt seid ihr		zum Falsch Bezeugen veranlaßt werdet ihr	[1]bezeuget
zum Lügen veranlaßt seid ihr		zum Lügen veranlaßt werdet ihr	
			[1]individuell
			[1]damit
	!		[1]falsch! — Eph 4.31, 1 Joh 2.21

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Wenn ihr aber bittere Eifersucht und Streitsüchtelei in euren [d] Herzen habt, rühmet euch nicht gegen, ja gegen die Wahrheit und bezeuget damit falsch!“

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Wenn ihr aber bittere Eifersucht und Streitsüchtelei in euren [d] Herzen habt, rühmet euch nicht gegen und bezeuget damit falsch gegen die Wahrheit!“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (einmal „gegen“ fehlt):
„Wenn ihr demnach aber bittere Eifersucht und Streitsüchtelei in eurem [d] Herzen habt, rühmet euch nicht und bezeuget damit falsch die Wahrheit!“

15.) 15.)

3 p pr

οὐκ	ἔστιν
Nicht	ist sie
Keine	

κ, A, B, R: pna no fe

αὕτη	ἡ
diese	die
C = 2	C = 3

no fe

σοφία	
Weisheit	eine
Gescheitheit	
Sophia	
C = 1	

av	pt pr no fe md/ps dp
ἄνω-θεν	κατ-ερχομένη
oben-gesetzte	individuell Herab-Kommende
von oben	

pt pr no fe md/ps dp (Zustand)	pt pr no fe md/ps dp (Vorgang)
zum **Herab-Kommen** *Veranlaßt*seiende	*zum* **Herab-Kommen** *Veranlaßt*werdende,

ἀλλὰ

etwas **anderes** *ist bestimmt*

sondern

ist sie	*eine*

aj no fe

ἐπί-γειος

auf-*dem* **Erdland** *befindli*che / **gebiets**-*des* **Erdlands** *befindli*che

auf-*der* **Erde** *befindli*che / *auf dem* **Gebiet**-*der* **Erde** *befindli*che

auf-*dem* **Irdischen** *befindli*che / *auf dem* **Gebiet**-*des* **Irdischen** *befindli*che

aj no fe

	ψυχική
eine	*noch zu* **erkaltende**
	noch zu **erkühlende**
	noch zu **behauchende**
	noch zu **beatmende**
	seelische,
	psyschische

aj no fe

	δαι-μονιώδης
eine	*zur Ver*einsam*ung*-zerteilende
	von einem **Getümmel**
	zu **bändigende**
	öffentlich *bloßstellen*de
	falsch **gleich***machenwoll*ende
	von einem abtrünnigen **Gottwesen**
	dä-monische.

[1]Die
[1]diese
[1]Weisheit — 1 Kor 2.7
[1]ist
[1]nicht
[1]*eine*,
die
(*fortlaufend*)pt
von
oben — Jak 1.17
herabkommt,
sondern
sie
ist
eine
auf
dem
Gebiet
der — Php 3.19
Erde
*befindli*che,
eine
seelische, — 1 Kor 2.14 Jud 19
eine
dämonische. — 1 Tim 4.1

[1]aL,
Codex Ephraemi
schreibt:
„Weisheit,
ja
die
diese,
ist
nicht
eine,“

16.)		16.)
ὅ-που	γὰρ	
Der*weil*-wo	denn	
Wo		
no ma		
ζῆλος	καὶ	
Eifer	und	
Eifer*sucht*		
א, A, B, R: no fe	[C: no fe pl]	
|ἐριθεία|	[ἔρεις]	
|Hader|	[Hader*ei*en]	
|Streitsucht|	[Streitsücht*elei*en]	
|Zwietracht|	[Zwietracht*elei*en]	
	ἐκεῖ	
sind sie,	dort	
	א, A	
	καὶ	
ist sie	auch	
no fe		
ἀ-κατα-στασία		
Un-Herab-Stand		
*all*bezügliche-*Nich*teinordnen-*eines sich unter Autorität zu stellenden* Stand		
entsprechende[2]-Un[1]-Beständigkeit[3]		
un-*an*gemess*ener*-*Zu*stand {*der Unordnung*}		
Aufruhr		
aj no ne		
καὶ	πᾶν	
und	all*jed*es	
	jede	
aj no ne	no ne	
φαῦλον	πρᾶγμα	
schlechte	praktisch *Vorhandene*	
	Anwendbare	
	Sache.	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**auch**“ `fehlt`):
„**Denn wo Eifer***sucht* **und Streitsücht***elei***en** *sind*, **dort ist Aufruhr und all***jed***e schlechte Sache.**“

[1]Denn
[1]wo
[1]Eifer*sucht*
[1]und — Gal 5.20
[1]Streitsucht
[1]*sind*,
[1]dort
[1]ist
[1]auch
[1]Aufruhr
[1]und
[1]all*jed*e — Spr 14.30
[1]schlechte
[1]Sache.

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben
(„**auch**“ `fehlt`):
„**Denn**
wo
Eifer*sucht*
und
Streitsucht
sind,
dort
ist
Aufruhr
und
all*jed***e**
schlechte
Sache.“

17.)		17.)		
			Die	Spr 3.13-19 Spr 4.5-9 1 Kor 2.6
ἡ		δὲ	Weisheit	
Die		aber	von	
	av	no fe	oben	
ἄνω-θεν		σοφία	ist	
oben-gesetzte		Weisheit	aber	
von oben		Gescheitheit	zuerst	
		Sophia	- das bleibt -	
	av		vom	
πρῶτον		μὲν	Denken	
voraus		das bleibt	geführt,	1 Tim 5.2
zuerst		zwar	darauf	
	aj no fe	3 p pr	aneinanderknüpfend,	Joh 14.27
ἁγ-νή		ἐστιν	auf	
vom Denken[2]-geführt[1]		ist sie,	allen	
vom Begreifen[2]-geführt[1]			Gebieten	
lauter			vorbildlich,	Php 4.5
keusch			wohlwollend	Apg 5.32
	av	aj no fe	überzeugbar	
ἔπ-ειτα		εἰρηνική	und	
auf die Zeit-danach		aneinanderknüpfend,	folgsam,	
darauf		friedsam	[1]angefüllt	
		friedvoll	[1]von	
		friedfertig	[1]Barmherzigkeit	Röm 9.23
		friedlich	[1]und	
	aj no fe	aj no fe	[1]mit	
ἐπι-εικής		εὐ-πειθής	[1]zur	
allgebiets-vorbildlich		für das Wohl-zur Treue anleitsam	[1]Führung	
auf allen Gebieten-vorbildlich,		für das Wohl-fügend	[1]befähigten	
		wohlwollend-fügsam	[1]Früchten,	Spr 8.1-21
		für das Wohl-überzeugbar	[1]nicht	
		wohlwollend-überzeugbar und folgsam	[1]durch	
	aj no fe	prp gn	[1]Zweifel	
μεστὴ			[1]beeinflußt	
geguollen		von	[1]urteilend,	Jak 1.6
angefüllt			[1]ungeheuchelt.	1 Tim 1.5
	gn ne			
ἐλέους		καὶ		
Erbarmen		und		
Barmherzigkeit				
Bemitleidung				
	prp gn	gn ma pl		
		καρπῶν		
mit		Früchten,		
	[C: gn ne pl]	aj gn ma / ne pl		
[ἔργων]		ἀγαθῶν		
[Gewirkten]		befährten		
[Werken,]		zur Führung befähigten,		
[Arbeiten]		guten		
	aj no fe	[R]		
ἀ-διά-κριτος		[καὶ]		
un-durch-urteilend		[und]		
nicht-durch Zweifel beeinflußt-urteilend				
un-beurteilend				
nicht-zweifelnd beurteilend				
		aj no fe		
ἀν-υπό-κριτος				
un-unten-geurteilt				
nicht-unterhalb einer versteckten Maske-beurteilt				
nicht-unter dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches Urteil verbergend				
un-unten-gerichtet				
nicht-unterhalb einer versteckten Maske-gerichtet				
nicht-unter dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches Richten verbergend				
un-geheuchelt.				
ohne-Schauspiel seiend				

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**angefüllt** *von der* **Barm***herz***igkeit und** *mit* **Früchten,** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***ten Werken,**
nicht **durch** *Zweifel beeinflußt* **urteilend, ungeheuchelt.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**angefüllt** *von der* **Barm***herz***igkeit und** *mit zur* **Führ***ung* **be***fähig***ten Früchten,**
nicht **durch** *Zweifel beeinflußt* **urteilend und ungeheuchelt.**“

18.)		18.)
		no ma
	καρπὸς	
Die	**Frucht**	
		ℵ, Ψ: no ma
δὲ	ὁ	
aber,	**die**	
ℵ, A, B, C: gn fe		[R: gn fe]
	[τῆς]	
|*des*|	[des]	
|*der*|	[der]	
|*des*|	[des]	
|*des*|	[des]	
|*der*|	[der]	
gn fe		prp dt
δι-καιο-σύνης	ἐν	
durch*weg***-Gebrannts***ei***ns-***ins***gesamt**	**in**	
Gesamt-*Auf***zeigung**		
Gesamt-Gerechten		
*ins***gesamt-Rechtge***mäßsein**		
Gerechtigkeit		
		dt fe
	εἰρήνῃ	
der	**An***einander***knüpfung**	
dem	**Frieden**	
3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Zustand)
σπείρεται		
sich säen *läß***t es**	**gesät ist es**	
3 p pr md/ps (Vorgang)		
	τοῖς	
gesät wird es	**den**	
pt pr dt ma pl		ak fe
ποιοῦσιν	εἰρήνην	
tätig*end Bewirk***enden**	**An***einander***knüpfung.**	
Machenden	**Frieden**	
Stiftenden		

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**die**“ `fehlt`):
„**Aber** *die* **Frucht des durch***weg* **Gebrannts***ei***ns** *ins***gesamt**
wird in *der* **An***einander***knüpfung (***fortlaufend***)**[pt] **den***jenigen* **gesät,**“

[1]**Aber**
[1]*die*
[1]**Frucht,** — Gal 5.22
[1]*ja*
[1]**die**
[1]*des*
[1]**durch***weg*
[1]**Gebrannts***ei***ns** — Php 1.11
[1]*ins***gesamt,**
[1]**wird**
[1]**in**
[1]*der*
[1]**An***einander***knüpfung** — Jes 32.17; Röm 12.18
[1]**(***fortlaufend***)**[pt]
[1]**den***jenigen*
[1]**gesät,**
die
An*einander***knüpfung**
tätig*end* — Mat 5.9; Eph 2.14+15; Kol 1.20
*bewirk***en.**

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt
(„**die**“ `fehlt`):
„**Aber**
die
Frucht
des
durch*weg*
Gebrannts*ei***ns**
*ins***gesamt**
wird
in
der
An*einander***knüpfung**
(*fortlaufend***)**[p]
den*jenigen*
gesät,“